

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2017**

**Urdu / Ourdou / Urdu**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

### **General marking instructions**

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### **Instructions générales pour la notation**

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### **Instrucciones generales para la corrección**

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. مناسب سے عمدہ رہنمائی والا ادبی تجزیہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا حامل ہوگا:
  - نظم کے موضوع اور انداز کی پہچان، (یعنی مزاج افسردگی اور موضوع ماضی کی یادیں؛ نظم کا انداز جس میں شاعر نے غزل کا استعمال کیا)
  - شاعر نے الفاظ کے ذریعے اپنے ماضی کی یادوں کے بارے میں جذبات کا اظہار جیسے کیا ہے (مثال کے طور پر دانتوں میں انگلی دبانا، دوپٹے سے منہ کو چھپانا، کوٹھے پہ ننگے پاؤں آنا، چوری چھپے آنا، لبوں کا تھر تھرا نا وغیرہ) اس کے بارے میں کچھ شعور اور غزل کے اجزائے اظہار خیال۔
  - منظر کشی اور اس کے ذریعے غزل کو با معنی بنانے پر تبصرہ۔

- بہت عمدہ سے بہترین رہنمائی والا ادبی تجزیہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا بھی حامل ہوگا:
- اس بات کا تجزیہ کرے کہ شاعر نے کیسے موثر طور پر مسلسل غزل کی صنف کا استعمال کیا۔
  - اس رومانوی اور اداس یادوں سے بھرپور غزل میں شاعر کے جذبات پر خصوصی توجہ دے، جن کی یادوں اور الفاظ میں جذبات کا بہاؤ ان کے سامعین اور قارئین کو جذبات میں ڈبو دیتا ہے۔
  - تخلیقی صلاحیت، زبان، اور اداسی پر شاعرانہ اظہار پر مزید تفصیلات میں تبصرہ کرے؛
  - مزاج اور سیاق و سباق کا تجزیہ کرے

2. مناسب سے عمدہ رہنمائی والا ادبی تجزیہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا حامل ہوگا:
- اقتباس کے انداز اور موضوع کی شناخت (جیسا کہ حقیقت پسندی پر مبنی یہ کہانی جو ایک مزدور کے مسائل کی عکاس ہے)
  - افسانے کے مصنف نے جیسے ثقافتی اور سماجی ماحول کی تصویر کشی کی، اس کی وضاحت (جیسا کہ مختلف طبقوں سے تعلق رکھنے والوں کا رہن سہن، اور ان کے پیشے سے متعلق اوزاروں کا ذکر)
  - انہوں نے جیسے زبان کا استعمال کیا، جو کہ بیانیہ اور مکالماتی انداز کا امتزاج ہے، اور جیسے اس معاشرے کی تصویر کشی انتہائی حقیقی انداز میں کی، اس پر تبصرہ۔
  - مصنف کا گہرا مشاہدہ جس باریک بینی سے تصویر کشی کی تفصیلات پیش کرتا ہے، اس پر تبصرہ

- بہت عمدہ سے بہترین رہنمائی والا ادبی تجزیہ مندرجہ ذیل خصوصیات کا بھی حامل ہوگا:
- تجزیہ کرے کہ مصنف نے مکالمے میں دیہی زندگی کے مخصوص الفاظ، مخصوص اصطلاحات اور اشاروں کا استعمال کیسے کیا ہے۔
  - مناظر کی وضاحت اور دیگر ادبی محاسن جو ان کی وضاحت کے لیے استعمال کیے گئے، ان پر زیادہ تفصیل سے تبصرہ۔ سر (سنجیدہ؛ داستان گوئی)، زبان (اردو معلیٰ داستان گوئی کے لیے لیکن ثقافتی جھلک کے ساتھ عام بول چال کی زبان مکالمے کے لیے، جذبات سے بھرپور)، استعارے (رضیہ تو تو خود ڈاچی ہے۔ سونے کا آخری دان) ذخیرہ الفاظ، محاورے کا استعمال، اور جملوں کی ساخت
  - ادبی تخلیق کے سیاق و سباق اور مواد اور طرزِ تحریر پر مزید تفصیلات اور بحث کو آگے بڑھائیں
  - اقتباس میں مکالمے اور داستان گوئی کے کردار اور افسانے کے سُریامزاج پر اس کے اثر پر تبادلہ خیال
  - اس بارے میں کچھ شعور دکھائے کہ مصنف کا پسندیدہ طریقہ کار مکالمہ ہے جو دو سطحوں پر آگے بڑھتا ہے، ڈرامائی ترغیب اور کرداروں کی تفصیل۔